

No. 52009*

**Turkey
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals (with annex). Ankara, 22 December 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Turkish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur les conditions de voyages mutuels de leurs ressortissants (avec annexe). Ankara, 22 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, turc et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON
CONDITIONS OF MUTUAL TRAVELS OF THE NATIONALS**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and The Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Turkey concerning the mutual abolition of visas for holders of Diplomatic, Service or Special Passports of the 7-th of April 1994,

Desiring to promote friendly relations between the two countries,

Aiming to facilitate the mutual short term travels of nationals of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party shall enter, exit, transit through and stay in the territory of the State of the other Party without a visa, on the basis of valid travel documents listed in the Annex of this Agreement, provided that their uninterrupted stay shall not exceed thirty (30) days from the date of their entry. However, the total period of their stay in the territory of the State of the other Party should be no longer than ninety (90) days within (180) days.

2. Nationals of the State of either Party, who hold valid travel documents listed in the Annex to this Agreement, intending to stay in the territory of the State of the other Party longer than the maximum visa exemption period envisaged in the paragraph 1 of this Article or to work, to reunify its family or to attend an educational institution in the territory of the State of the other Party, shall obtain a visa according to the legislation of the State of that Party.

Article 2

Nationals of the State of either Party shall enter and exit the territory of the State of the other Party using the border-crossing points open for international passenger traffic, in accordance with the legislation of the State of the other Party.

Article 3

Nationals of the State of either Party, obtaining the temporary or permanent residence permits in the territory of the State of the other Party, shall enter, exit, transit through and stay in the territory of that State without a visa.

Article 4

This Agreement shall not limit the right of the competent authorities of either Party to refuse the entry into the territory of its State or to cancel temporary or permanent residence permits of nationals of the other Party for reasons of national security, public order or protection of public health in accordance with their legislation.

Article 5

Nationals of the State of either Party, in case of loss or damage of their valid travel documents during the stay in the territory of the State of the other Party, shall exit the territory of that State on the basis of new valid travel documents issued to them by the diplomatic or consular mission of the State whose nationals they are and shall not be required to obtain a visa or any other permits from the competent authorities of the receiving State.

Article 6

Nationals of the State of either Party who cannot exit the territory of the State of the other Party within thirty (30) days from the date of their entry or within the period of validity of their visa or temporary or permanent residence permits, due to force majeure circumstances (disease, natural disaster, etc.) shall have their uninterrupted stay without visa, their visa or temporary or permanent residence permits extended in accordance with the legislation of the receiving State for the period necessary for their return to the country whose nationals they are or to the country of their temporary or permanent residence, upon presentation of a document or any other credible evidence of such circumstances.

Article 7

- 1. The Parties, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement, shall exchange the specimens of their valid travel documents listed in the Annex to this Agreement through diplomatic channels.**
- 2. In case of modification of the forms of valid travel documents listed in the Annex hereto, the Parties shall inform each other without delay and exchange through diplomatic channels the specimens of such travel documents, not later than thirty (30) days prior to their introduction.**
- 3. In case of introduction of new travel documents which are not listed in the Annex hereto, this document shall be included in the Annex through an amendment. For purposes of the implementation of this paragraph, the Parties would provide, through diplomatic channels, specimens of its new travel document to the other Party, not later than thirty (30) days after the date of entry into force of the amendment. The entry into force of this amendment shall be in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.**

Article 8

Possible disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

Article 9

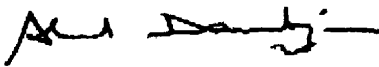
- 1. For the purpose of protecting their national security, public order or public health, either Party has the right to suspend temporarily, in full or in part, the implementation of this Agreement. Notification of temporary suspension shall be made to the other Party through diplomatic channels not later than forty-eight (48) hours prior to the suspension.**
- 2. The Party which decided to suspend temporarily the implementation of this Agreement for reasons stated in paragraph 1 of this Article shall inform in the same way the other Party about the renewal of implementation of this Agreement.**

Article 10

1. This Agreement is concluded for a period of one (1) year and shall enter into force on the ninetieth (90th) day from the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall be automatically extended for the subsequent one-year periods, unless one Party declares to the other Party its intention to terminate it by giving written notification through diplomatic channels.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments agreed by the Parties shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. In that case, the Agreement shall be terminated ninety (90) days from the day of the receipt of the notice of termination by the other Party.

Done at Ankara on this day of 22 December 2011, in three original copies in Turkish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE**



**Kostyantyn Gryshchenko
Minister for Foreign Affairs**